

西窗集

卞之琳選譯



題記

這裏譯的是從十九世紀後半期到當代西洋詩文的鱗爪，雖是雜拌兒，讀起來也許還可以感覺到一個共通的特色：一點詩的情調。自己這幾年來的譯品是不止這麼些，現在不過把原來爲自己所喜愛，譯出後自己還不十分討厭的短篇文字收集在一起罷了。其中大部分屬英法等國，從原文譯，一部分屬西班牙等國，據英法文轉譯。翻譯上有許多地方要感謝諸位師友的幫忙。

編理完了，彷彿在秋天的斜陽裏向遠處隨便開了一個窗，說不出的惆悵，倒想請朋友們一同憑眺呢。

目錄

第一輯

波特萊：

音樂……………三

波希米人……………四

噴泉……………六

瑪拉美：

太息……………一〇

海風……………一一

目錄

古爾蒙：

死葉……………一三

梵樂希：

友愛的林子……………一六

梅德林克：

歌……………一八

羅賽蒂女士：

歌……………二一

哈代：

倦旅……………二三

第二輯

瑪拉美：

秋天的哀怨……………二七

冬天的顫抖……………二九

梵樂希：

年輕的母親……………三一

福爾：

亨利第三……………三四

黎爾克：

軍旗手的愛與死……………五八

第二輯

史密士：

小品·····

八五

阿左林：

『阿左林是古怪的』·····

九九

孤獨者·····

一〇〇

『晚了』·····

一〇二

上書院去的路·····

一〇三

卡樂思神父·····

一〇五

葉克拉·····

一〇七

讀書的嗜好·····

一〇九

早催人……………一一〇

三寶盆……………一二二

奧、薈麗亞的眼睛……………一二四

第四輯

卜羅思忒：

睡眠與記憶……………一二五

阿左林：

白……………一二五

吳爾芙夫人：

果園裏……………一四〇

喬也思：

愛芙伶……………一四五

第五輯

蒲寧：

中暑……………一五七

彼忒理思珂：

算賬……………一七一

阿克萊茫：

無話的戲劇……………一八一

柯溫：

目 錄

在霧中……………一八八

綏傑：

街……………一九八

古德曼：

流浪的孩子們……………二〇七

第六輯

紀德：

浪子歸家……………二三五

第一輯

音

樂

法國波特萊 (Charles Baudelaire, 1821-1867)

音樂有時候漂我去，像一片大洋！

向我蒼白的星兒，

冒一天濃霧，或是對無極的穹蒼，

我常常起了程兒；

直挺起胸膛，像兩幅帆篷在擴張，

膨脹起一雙肺兒，

我在夜色裏爬着一重重波浪——

一重重波浪底背兒；

驚濤駭浪中一葉扁舟底苦痛，

全湧來把我攪着；

大漩渦上，好風和不安定的暴風

把我撫着，搖着。

有時候，萬頃的平波，像個大明鏡

照着我失望的靈魂！

波希米人

眼珠像火星一樣的預言民族，昨天上路了。

女人們有的背上馱着小孩，有的用掛着的寶藏，

兩房乳汁，餵他們強烈的食慾。

讓家小都在車上蹲着，男人們抗着光輝的刀槍，
徒步在車旁走着，向天上用倦眼東張西望，
雖然他們已悔尋縹緲的幻影。

每逢他們走過的時候，土隙裏蟋蟀很高興，
唱歌分外的賣力，地神愛他們，
讓青草長得更青，

讓岩石有水流，讓沙漠有花開，

殷勤地迎着他們：

這些流浪人一向看慣了未來黑暗底境界。

噴泉

你這雙美目倦了，怪可憐！

不要張開吧，多休息一會，

儘這樣躺躺吧，這樣懶軟，

就在懶軟中襲來了快慰。

庭心那噴泉專喜歡曉舌，

整天又整夜，不肯停一停，

今晚它又輕輕地助狂熱，

愛情把我在狂熱中沉浸。

水柱一分散，

萬花開，

讓月華渲染，

好色彩，

水珠像淚點

灑下來。

你底靈魂也一樣，只一經歡狂底閃電強烈的點然，

它便又快又猛地一縱身想投到令人神往的長天。

于是力絕了，它無可奈何，化作惆悵底細流往下注，
沿着一種看不見的斜坡，直灌到我底心坎底深處。

水柱一分散，

萬花開，

讓月華渲染，

好色彩，

水珠像淚點

灑下來。

你啊，夜把你弄得這樣美，那多柔，俯就到你底胸前，